

# Our dal diari dad Andrea Salis, 1656-1666

Autor(en): **Gaudenz, Gion**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **104 (1991)**

PDF erstellt am: **15.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-235598>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Our dal diari dad Andrea Salis, 1656 – 1666

*da Gion Gaudenz*

## **Prüma part**

Vi per la sted dal 1990 ho surprais Achille Zanetti-Kurer, domicilio a Winterthur, cun la publicaziun extaisa dal «Diario di Andrea Salice, 1656 – 1666». In ün epilog remarchabel quinta Achille Zanetti cu cha saja gnieu adaquella, ch’el hegia finelmaing publicho (be in maniera poligrafeda) il Diario. Ad ho propi vulieu üna casualited: Sia figlia, Gabriela Schwarz-Zanetti, naschida dal 1956, eira landervi da tschercher our da tuot ils texts vegls pussibels indicaziuns davart il clima, ils quèls avaivan scha mē da servir per convalider que che la xilogia – l’examinaziun da la creschentscha da töchs lain vadrüschs – so da dir davart ans e periodas chods e fraids.

Al bap da la perscrutedra ho tucho la lezcha da güder a ler e da metter bain legibelmaing per scrit quellas notandas our dal Diario chi eiran impustüt interessantas per la figlia. Quella l’avaiva scuviert i’l archiv da stedi a Cuir. Scu cha daun prouva trais reproducziuns dals fögls originels, nun eira que brichafat uschè liger da ler e nemain da copcher. Zieva cha cun la lavur cumüna ad avaivan chatto bain 30 lös dal Diario chi eiran amussaivels per la lavur climatologica, s’ho decis Achille Zanetti – hom pensiuno cun temp avuonda – da render accessibel il text inter. Per sia fich granda lavur al stuvains esser arcugnuschaints.

Andrea Salis (chi’d eira zuond collio eir cun Suogl) s’ho inservieu principelmaing da la lingua taliauna. Be cha que nun es brichafat ün taliaun toscan, püchöntscht vneschaun, ma eir cundieu suvenz cun reminiscenzas bregagliottas ed auncha pü suvenz cun terms rumauntschs. Impü s’ho servieu Andrea Salis chi do perdüttaunza da bgers interess, eir dal latin. Achille Zanetti disch svesch cha güst la transscripziun da las notandas latinas l’hegian causo rumpatesta, nu siand el perit da quella lingua. Ad es vaira cha que chi’d es scrit per latin, stuvess a tuotta via gnir let e transscrit aunch’üna vouta. Illa fuorma da la publicaziun dal 1990 nun es que per granda part inclegiantaivel. Mo a la fin da sieu postscrit metta

Achille Zanetti in vista ün publicaziun corretta, scurznida, in lingua tuda-scha – scha l'interess füss avaunt maun.

### *L'intenziun da mia lavur*

Legiand l'utuon passo in Bergiaglia il Diario m'esi gnieu l'ideja cha que savess esser qualchosa chi interessess ils lectuors e las lecturas da nossas Annalas, scha's «clegess our dal Diario fluors paraintas» e's fess cun quellas singuls püschels. Tschert cha'l Diario cuntegna eir üna bgerüra da notandas chi nu sun güst sensaziunelas, cumbain ch'eir quellas güdan a der ün purtret vaira cumplet da la vita d'avaunt bun 300 ans in Engiadina. (Cha saja auncha remarcho: Siand cha Achille Zanetti ho pudieu fer adöver d'ün computer cun scrittüra pitschna, schi ho el pudieu luver sün mincha fögl A4, tgnieu per larg, trais paginas dactilografedas, uschè cha'l text dal Diario chi cumpiglia in sia publicaziun 61 paginas, po eir gnir taxo d'üna lunghezza da 183 paginas!)

Scu cha's vezza, as tratta que tar Andrea Salis d'ün diari detaglio e minuzchus. Desch ans haun do la raccolta da 183 paginas notandas. Eau am propuon la lezcha da luver que chi'm pera pustüt interessant in üna quindeschina da chapitels. Tar üna seguonda lectüra dal Diario d'he scrit our in ün quadern texts singuls suot ils tituls: Lingua, notabilia, scoulas, meidis, fits, bacharias e fer paun, la lavur dal pur, baselgia, commerzi, misters, surnoms, altschiva, funarels, transports, strias. Po der cha cun fer mia redacziun eau saja oblio da lascher d'vart ün u l'oter chapitel. Divers oters temas pussibels, scu quels fascinants dals noms, da l'emigraziun e da la genealogia, vögl surlascher a quels chi sun lo cumpetents.

Impü am limitaro per quista publicaziun a la prüma mited dal Diario, am fand la sprauza da pudair fer la conclusiun l'an chi vain. D'he dimena excerpto las paginas 2 – 30 dal diari. Eau fatsch percunter üna excepziun: Que chi vain quinto – unicamaing per l'an 1663 – dad och strias da Fex fin Zuoz, po passer per las notandas pü sorprendentas e remarchablas da l'inter Diario; quellas as chatta pür süllas paginas 50 e 51, dimena illa seguonda mited dal cudesch. Eau las mettaro ouravaunt.

Eau m'impais cha saja ütil a minchün chi vules ler zieva il text originel italiaun, scha eau indich la pagina e culuonna illa publicaziun dad Achille Zanetti. Scha'd es p.ex. indicho (3,2), schi voul que dir cha la notanda es surpiglieda da la pagina 3, culuonna d'immez. Eau m'he eir decis da tradür il text taliaun in puter. Cur cha's tratta da text chi cumpera in traducziun, gnaro'l miss in stampa cursiva. Da las voutas ho il text da gnir ün miel

interpreto, per dvanter legibel ed inclegiantaivel. Text cha per ün motiv u l'oter, stögl adür illa fuorma originela, cumpariro in virgulettas.

### 1. Strias

Scha's piglia per mauns il cudesch d'istorgia grischuna da Friedrich Pieth, schi discuorra el vaira in extais dal fenomen singuler da la persecuziun da strias (e reremaing da striuns) in Grischun, ma el nu localisescha ünguotta. El vezza la temma panica da las strias bunamaing scu consequenza dals temps desastrus dals Scumpigls grischuns. A's so però ch'ün cudesch cun directivas cunter la striunaria appartegna digià al 15level tschientiner, il «Hexenhammer» dal 1489.

Scha s'haun conservedas las actas dals process cunter las strias a nos savair pustüt a Puschlev ed a Vihsavraun, schi nun eira cuntschaint fin uossa cha eir in noss'Engiadina listessa barbaria avess mê piglio pè.

Baininlet, il Diari nu spordscha üngünas actas da process, el manzuna be laconicamaing püssas sentenzchas. Que es listess avuonda per ans fer güzzer las uraglias e per ans dir: A pudess der fich chöntscha' d' existan eir in (per) l'Engiadina actas da tels process, eir scha que es probabel cha – per ün sentimaint da varguogna e cuolpa – as avaro pü tard do tuotta fadia da las sdrür.

Per la sanda, 11 lügl 1663, chattains nus la notizcha: *A füt fat güstia cun trais duonnas; da Segl duos, da Silvaplauna üna, per causa da malefizis e striunarias, fattas e missas in pratcha cunter diversas persunas, taunt in nos Cumoen cu ourdvar quel, perfin giö Clavenna ed utrò. E duos d'ellas sun gnidas decapitedas, zieva arsas. La terza es be gnida decapiteda e zieva sepulida suot la fuorcha. La quarta stria es da Fex e's rechatta auncha in praschun. Già üna geda es quella steda impraschuneda a Samedan per esser stria. Cumbain cha's vaiva applicho ad ella la tortura, schi nun avaiva ella cuffesso ünguotta. Ed eir quista vouta nun begia cuffesso ella dafatta ünguotta fin al mumaint preschaint, zist da striunarias. Perque es ella gnida missa in liberted venderdi, als 17 lügl.*

E sainza ch'avess lö qualchos'oter traunteraint, cuntinua il cronist: *Mardi, als 14 lügl 1663, gnit sentenzcheda a Zuoz üna duonna da Chamues-ch cun nom Ursina da Gian Baulet, la quela avaiva hom ed iffaunts, ed eir ella gnit missa a mort per motiv da bgeras striunarias, fattas e pratchedas cunter bgeras persunas in divers lös, v.d. in nos*

*Cumoen ed in otras parts da las Lias. Zieva esser steda decapiteda, es gnieu ars sieu corp.* (50,1)

A's dschess cha sül fer da l'inviern la paschiun cunter las strias s'hegia imflameda aunch'üna geda. Ma las indicaziuns dvaintan pü s-charsas: *Gövgia, 22 october 1663, es gnida sentenzcheda Anna Ballarin, duonna da Giachem de Pol, amenduos da Segl, per maun dal bojer; ella es gnida decapiteda, zieva arsa a tschendra al lö da la güstizcha ...*

*In sanda, 14 november 1663, sun gnidas sentezchedas a Zuoz duos strias.* (51,2 e 3)

Ils texts sun sufficiants per as permetter üna interpretaziun. Perfin l'umanist Andrea Salis nu pera brich disfurtüno cha'ls güdischs ageschan in quel möd cunter la granda «imnatscha». Cun niaunch'ün pled nun exprima el ün segn da melavita e nu's fo üngün segn da dumanda. Eir el es ün figl da sieu temp. Curius – ed eir ün pô allegraivel – es il fat, cha'ls manzuns da las strias cumperan unicamaing cò i'l Diari.

## 2. *Ils meidis*

Que do in ögl cha Andrea Salis ho dachefer unicamaing cun meidis da Clavenna. Po bain esser cha'ls meidis engiadinais nun eiran quella vouta grandas capaciteds, e cha la famiglia Salis preferiva perque «quels da sur cunfin». Il pü suvenz as chatta il nom dal «ciroico» Andrea Curtin. A pera cha quel derivaiva da Schlarigna, ma ch'el pratchaiva be a Clavenna. A's sto stut cun ler a pag. 30,2 cha Andrea Curtin funcziunaiva eir da güdisch, perfin da mastrel da Suotporta!

Ma laschain seguir diversas notandas davart ils meidis i'l uorden dal diari: *Gian (ün da sieus figls) as partieu hoz, als 22 october 1657 per Milaun, ed eau l'he do üna charta adresseda al meidi da Schlarigna, sar Andrea Curtin, medemmamaing meidi a Clavenna, per fer avair ün recept per la mamma ... E la dumengia, dals 25 october, es turno Cristoffel, famagl da nos Gian da Clavenna a chavagl ed el ho purto cun se la puolvra ch'EAU avaiva giavüscho dal meidi da Schlarigna, ed ultra la puolvra ho'l mno eir üna clochetta plaina d'ova medicinela («piena d'una sorta d'acqua») chi dess güder a l'ögl; eir quella es dal meidi Andrea Curtin.* (3,2)

*Als 12 november 1657 es mort da las viroulas il figl da J. Curtinatsch, il prüm iffaunt da la seguonda duonna.* (4,2)

*Als 8 december 1657 es partieu Töni Treg per Clavenna. Nus il vains tramiss aposta per recepts e masdinas per la duonna da Gian, cun chartas*

*da mieu maun e da quel da dr. D. Planta, adressedas a dr. Daniele Pestaloza ed al chirurg Curtin, impü üna a Gian, al mettand zuond a cour da turner a chesa uschè bod scu pussibel. (5,1)*

Gian es turno a chesa venderdi, 11 december, da Milaun ed ho chatto a sia duonna Anna chi'd es in let daspö och dis. Ella vain turmanteda da duluors colicas e da suffrentschas matriculeras. Gian es gnieu sulet ed ho lascho sieus frers Vincens e Fadri a Novarra. Fadri avaiva üna attacha da la feivra. Listess di avains tramiss a Batrumieu Curtin cun l'egen chavagl a Clavenna, per ch'el condüja cun se il signur dr. Pestaloza. Quel dess alura assister a la pazchainta. La sanda es turno Batrumieu Curtin ed ho condüt cun se il meidi Andrea Curtin. La dumengia in damaun, traunter las 7 e las 8 es morta l'Anna. Ed auncha quel di es ella gnida sepulida.

*Marcurdi, 16 december, es darcho parti Andrea Curtin per Clavenna. Scu pajamaint per l'ova ch'el ans fet avoir scu masdina cunter il chatar da la mamma, al vains do dua stera e mez d'üerdi, a nossa imsüra e cun nos sach (ils sachs eiran prezios, suvent eiran que buschas da chüram ... ). L'üerdi ho el condüt e mno davent cun se «sur la schlitta», e vtürin füt Peider Trazia. (5,2)*

Cun buns motivs es il bap inquieto in regard a la sandet da sieu figl Vincens – chi avaregia eir el bainbod da murir. *Als 17 avrigl 1658 d'he scrit a dr. Andrea Curtin a Clavenna cun referimaint a Vincens, per survgnir il cussagleir da sar dr. Daniel Pestaloza in que chi pertuocho l'indispusiziun e malatia da Vincens. Impü per survgnir dal meidi manzuno la «regola e forma di vivere», uschè lönch cha düra sia indispusiziun. (8,2)*

A tuotta via cha Andrea Curtin savaiva fer auncha bger oter cu be fer da meidi! El eira üna persuna da fiduzcha da la famiglia Salis giò'n Val Clavenna. Cun oters insembel avaiva el suvenz da pisserer cha gnissan aint ils fits dals mezzeders u massers chi eiran fittadins e dependents dals Salis.

*Als 20 favrer 1660 d'heja scrit ün'arcumandeda, «un bullatino», al neiv dal chirurg Andrea Curtin. L'he arcumando dad edscher ils fits per ils bains dal Plaun, v.d. dar procurer urgentamaing il pajamaint dal fit per l'an chass 1659. Impü l'he miss a cour il fit in chastagnas per l'an scuors dals massers Gosperini della Massa chi staun i'l Cumoen da Gordona. E principelmaing l'he scrit cun urgenza, per ch'el am trametta ün recept («un' schizzo») u muostra cunter las düritschas dals peis, causa cha Gian nu voul savair novas da nos recept ...*

*Mia charta d'he pudieu cusner a Jan Dreoscha duos dis pü tard, cur ch'el es ieu in Vucligna per vin («a tuor del vino»). El ho survgnieu l'incumbenza da consegnar la charta al surmanzuno Curtin chi as*

*rechattaiva a Puschlev pervi da la dispiütta traunter ils Cumoens da Suot-  
e Surporta da Bergiaglia pervi dals drets da condüta da la marchanzia.  
Ed Andrea Curtin as tratgnaiva a Puschlev in cumpagnia dad oters  
Bergiagliots ... , siand el mastrel (sco adüna: «minstrale») da Suotporta.  
(30,2)*

### *3. Lavuors da pur*

Eir ils Salis faivan da purs. Lur chesa da Plazzet, hoz Chesa Planta, prubabelmaing già quella geda pü bella e granda cu las bgeras otras, nun eira brichafat üna s-chüsa per desdir a la düra lavur da pur! Bainschi stu que esser sto uschè, cha'ls Salis avaivan bgera famaglia. Be listess as vezza que fich cler cha Andrea Salis chi avaiva digià 74 ans, cur ch'el ho cumanzo a scriver nos diari, s'interessava per tuot ed eira ün perit per tuot las üsaglias e lavuors. Cò as tratta que da spordscher be üna tscherna da tuot las notandas. D'interess stöglan esser quellas chi saun da dir dal relativmaing lung temp da scuder.

*Lündeschdi, 9 november 1657, avains cumanzo e fer scuder la mess («la biava»). A sun stos Nout Muos-cha, Laina (= Madlaina) Paschader, Neisa da Noemi Treg, Lisbetta da maister Jandreja e Nuotta chi avaiva eir ella impromiss da gnir, ma chi gnit pür il di seguaint, alura Anna e brich sia sour Ursetta, ma sia sour Anna. E tal vanner haun güdo Maria Donatsch e Maria Batram. Que ho do 8 mozza ed ün ster.*

Quist'ultima frasina atschegna be a que cha'd es gnieu scuoss il lündeschdi, perche Andrea Salis tegna quint mincha di da l'eivna da que cha vain scuoss, fin e cun sanda. Que sun di per di 7 – 9 mozza sejel u graun ... , *inquietada eir traja mozza da sejel cha s'avaiva fat screer e scuder ouravaunt per fer üna furneda paun per adöver da chesa. Uschè cha per l'an 1657 avains scuoss in tuot 56 mozza e 4 stera traunter sejel e graun.*

In sias annotaziuns remarcha cò Achille Zanetti cha quellas imsüras correspuondan a ca. 6500 kg, dimena a 130 sachs da 50 kils – üna enorma racolta! A pera da pudair pertschaiver la superbogia d'Andrea Salis traunter las lingias da sieu diari. Las sflüjedas dals prossems ans stöglan esser stedas pü pitschnas, que chi po gnir conclüt, eir scha nu vegnan indichedas las cifras: Dal 1658 haun bastieu 4 dis per gnir a fin cun la scuossa. A's chatta per il mardi dals 12 october üna notanda interessanta: *A cuntinuetan a scuder fin las 3 u las 4, e zieva – «per causa del tempo molisino che fece» – s'ho stuvieu glivrer.* Que saregia sto ün'experienza,

cha'l graun pigliaiva dan a'l batter tar temperaturas memma otas u cun ora memma ümida. (12,3)

E'l guintschun da la scuossa dal 1659 ho glivro cun ün gianter cumünaivel da la cumpagnia da lavur, schabain cha's eira gnieu a fin quista vouta in be trais dis. Pustüt ils noms da la scudunzas varieschan d'an in an. (25,3)

Uossa am propuon eau d'adür da tuotta sorts lavuors agriculas, las laschand i'l uorden dal cudesch, e sainza fer oters commentaris: *A vains imprasto nos bouvcun la schlitta* – ad es ils 13 da november 1657 – *a Vincens per ir a Chasatscha cun somas da chaschöl grass*. (4,3)

*A vains chargio süil Alp Sassnair nossa vacha Brüna cun Valentinet Schmid* (als 18 gün 1757). *Pervi cha quella es ida zoppa dal pè schvester, nu s'illa pudet charger cun las otras. E Valentinet es partieu intuorn las 6 da la damaun*. Pera cha l'Alp Sassnair correspuonda a l'Alp Ota in Roseg.

*Nus avains cumpro ün bouvcun nom Flur. Quel ho il pail cotschen ed alv a masd. Il vains cumpro cò a Samedan da duos homens da Fläsch da la Signuria da Majavilla: Vains pajo fl. 23*. (10,1)

Als 2 lügl 1658: Nus avains miss nos bouvcotschen in Alp Murtel, quel chi'd ho gieu nos predichant Jann Schuchaun. E Valentin et l'ho mno aint in cumpagnia da var 25 oters.

*Als 8 lügl haun fat las duos Alps Dadoura in Aruseg imsüras da lat, quella cuaint la göggia, quella cuour il venderdi*. (10,3)

*Als 20 lügl sun stedas imsüras in noss'Alp Ota, ed in nos nom es sto preschaint Fadri ed Annetta Deng da Schlarigna. Da nossa muaglia, v.d. da 7 vachas, avains gieu 20 cops ed üna mezza glivra. E da las 5 vachas our da la starzeda cun Chatrigna 19 cops ed üna glivra. Remarcha: Ils 19 cops ed üna glivra sun stos il lat sulettamaing da 4 vachas, perche il lat da la Tschatta nu's pudet imsürer, per esser steda zoppa. L'imsüra da sieu lat es gnida suspaisa, fin cha que füess imgiuro*. (11,1)

*Als 27 november 1658 d'he do duos suas a Nuot Muos-cha, per drizzer e chöntscher la benna, ch'el possa mner our grascha cul chavagl*. (14,1)

Dals 28 december fin als 8 schner 1659 esi granda stagiun da mner laina dad arder our da Roseg. Da las voutas vo be il famagl Pol sulet, oters dis sune in trais e perfin in quatter vtürins. Traunteraint as chatta la remarcha laconica: *Bümaun 1659, a füt festa pel prüm di d'an, üna sanda*.

*Pol es ieu cun nos chavagl in Roseg ed ho mno our üna chargia bain fatta. La göggia ho'l condüit our üna chargia d'ramma e laina morta. – Als 3 schner es ieu Pol cun nos chavagl e la schlienza* (spezcha da tragliun?)

*insembel cun maister Giachem Pitschnin ed il figl da maister Andrea Pitschnin, amenduos cun lur bouws e lur schliesas per mner laina per nos figl Andrea.*

*Als 5 schner sun darcho ieus ils trais homens surmanzunos ed auncha ün quart, maister Töni Treg, cun sieu chavagl e sia schlienza. E Pol ho condüt cun nos chavagl üna schlienzeda ramma, ed ils oters trais minchün ün lain da reisgia. (15,3)*

Scu minchataunt vain manzuneda eir cò la chargia da guintschun: « ... l'ultima e finadiga carga de ramma per l'Andrea.»

S'inclegia cha cun taunts ers l'areda avaiva sia granda purteda. A's dschess ch'eir quella gniva principieda pür sül segn da la munta:

*Lündeschdi, als 25 avrigl 1659, s'ho que cumanzo ad arer in nossa uschinauncha. (Remarchain però traunteraint cha per Andrea Salis quinta il chalender a la veglia, quel giuliaun, e cha per noss'inclotta – a la gregoriauna – a füssan adüna da quinter tiers var 13 dis!) Ün pêr cudrias haun nizo la lavur. eir nus avains cumanzo cun nossa cudria: maister Simon Polin cun ün bouw, maister Giangilli cul seguond, amenduos sun tretscheders; zieva nus, cun ün bouw cha vains do a fain per la düreda da l'aradüra a maister Simon, ed auncha Maria, vaidgua da Clo Papa, cul quart bouw. E nus avains miss a dispusiziun il chavagl e l'erpch per l'arpcheda, e Cristli da Valentin ho arpcho.*

Als 22 gün es partida nossa fantschella Madlaina traunter las 8 e las 9 per l'Alp Dadour i nos nom, per assister a las imsüras da nossas duos vachas. Insembel haune do 7 cops e üna mezza glivra. La Falaina da nos Vincens barmör avaiva saira e damaun 7 glivras.

*Als 5 e 6 lügl ho gieu imsüras l'alp d'Val Muragl, e nossa Tschatta ho gieu 6 glivras e mezza main ün sdun («cucchiaro») e la bunura 6 glivras ed ün strich («una decina»), que chi fo in tuot 14 cops e mezza glivra. (23,2)*

Als 21 avuost avains do ün glivra farina per l'Alp Dadoura cun Gudench J. Planta, cho d'alp.

A nu surprena cha las pejas per la lavur dals homens supereschon per bainquaunt quellas da las duonnas. Uschè vegna remarcho cha'l prader tirolais, zieva avoir sgio 7 dis, as partit per chesa, zieva avoir gieu cruschina e gianter, cun la peja da 17 zachins per di. Chatrina da Ftaun chi'd ho güdo tar la lavur cul fain düraunt 20 dis, vain bunificheda cun be 7 zachins per dschurneda. Scu üna s-chüsa tunan ils plets: *Quista merschè u peja füt stabilida in tel möd cumünamaing per nossa uschinauncha. (24,2)*

Ün bel purtret, pustüt quel dal batter fotsch in cumpagnia: *Maister Giachem Fuogn, schneder, e Gianbattista Truttin haun tschuncho («cioncato») per nus la mess... que chi ho düro fin gianter. Els tschunchettan*

*tuots duos ers in Quedras e, zieva avair giunto cò tar nus in chesa, haune al prüm battieu tuots da cumpagnia lur fotschs e zieva haun els tschuncho l'er in Mür, e que es sto güst a mezdi, ch'els haun do principi in Mür. E cur ch'els avettan glivro in Mür, sune turnos a chesa a fer la marena. Sainza tschuncher oter, sune ieus quel di a chesa ... (24,3)*

*Her (10 october 1959) sun partieus per chesa Andrea Schigolin e sieu figl, eir Andrea e Giuan Rasirolo, tuots da Bett, zieva avair lavuro per nus cun praschender e volver («in voltare e rompere su») üna part dals ers, situos in Selva vers Bever. Quel champ eira sto divers ans a ger (confrunta l'artichel GIR I aint il DRG), sainza gnir cultivo ne scu er ne scu pro. Quel er es gnieu in nos possess, cedieu a nus dals signuors fers Salis da Suogl, our dal marchu u chammi fat cun els ... (25,3)*

*Marcurdi, 14 settember zieva predgia – pel solit sün piazza – gnit decis da la magiuraunza dals vschins cha's dessa s-charger las alps pervi da l'ora dschierva e zuond fraida. Cul lat da trais dis da nossas bes-chas vains chascho 5 glivras painch. (24,3)*

#### 4. Baselgia e predichant

Cò ans po que der in ögl cha la lavur dal predichant – eir el avaiva speratiers üna pitschna agricultura – avaiva da s'adatter i'l cuors da l'an al ritem da las lavuors purilas.

*In gövgia, 26 november 1657, sün istanza dals rev. ministers e per uorden dal magistrat politic, es sto predgia aunz e zieva gianter e di da festa scu la dumengia. A's abstgnit dal lavurer, scu cha füt aviso e publicho il di aunz in baselgia ... dad observer quel di cun gegüni e cun abstinenza da lavur, per causa da la cuntaisa chi'd es creschida traunter ils Svizzers protestants e catolics. (4,3)* Po der cha quist gegüni es gnieu decis in connex cun la Prüma guerra da Villmergen. Quella avaiva gieu lö in schner e favrer dal 1556 ed avaiva glivro cun la vandschur dals lös catolics sur dals Bernais cul mneder von Erlach.

*In marcurdi, 10 favrer, ho cumanzo sar Gian, nos minister, ad explicher las profezias dal profet Amos. El ho nizo il prüm chapitel, aviand rafüdo da declarar la profezia dal profet Gioel, il quël, i'l uorden da la Bibgia, preceda strettamaing, e que cuntinua apunta cun Amos. (6,1)*

*Dumengia dals 24 favrer 1659: Sar Jann ho predgio our a S. Bastiaun (üna baselgetta suot l'hotel Des Alpes, scumparida già daspö decennis) ed ho cumanzo ad expuoner la paschiun, que cul chapitel 11 da l'evangeli da Giovannes ... (18,2)*

*La dumengia dals 6 marz 1659 gnit battagio il figl da Gian P. Curtin, ed el survgnit il nom Chasper; ed ils cumpers füttn ml. Lumbrain G. Planta, eau e ... e per cumers la muglier da sar Batrumieu B. Planta, la duonna da ml. Gianpol Scandolera ed auncha la figlia da ml. Lumbrain G. Planta; a giantettans ed eirans in ca. 10 persunas, cumprais il predichant, sar Jann Schuchau. (19,1)*

*In dumengia, 30 meg 1659, d'he do a Madlaina – sia figlia – 13 buttuns da saida naira ad adöver e servezzan da sieu marid chi faiva ils preparativs per ir a la Sinoda da Tavo («in Tavà»). (22,3)*

Partieu es il predichant pür duos dis zieva. Scha nus fains eir cò nos solit quint, agiundschand a las datas adüna 13 dis, schi vzains cha la Sinoda eira già quella vouta ün töch aint pel gün, bod scu aunch'uossa. Dapü surprena cha'l vegl Andrea Salis administrescha perfin ils buttuns da sia figlia! Effetivamaing legiains nus pü d'üna vouta i'l diari ch'el posta tels cun precisiun ed insistenza sü da Vnescha. *Marcurdi, prüms da gün, as partit sar Jann cun nos chavagl da bunura, in cumpagnia dad oters predichants ... El avaiva nos chavagl per chavalger fin Susauna, v.d. fin süsom il munt S-chaletta; e davent da lo il tramettet el inavous cul Chüzzet Pitschen, listess di, ma il chavagl giaiva zop, ed al mancaiva il fier dal pè dret davous. – E düraunt sia assenza al supplit e fet sieu uffizi sar Antoni Bifrun, figl da Gian Giachem Bifrun. E per latin agiundscha il cronist cha la dumengia saira, 5 gün, sieu dschender saja turno da la Sinoda davosiauna. (23,1)*

*Sar Jann ho schmiss als 22 avrigl (= 5 meg) da fer las predgias dal marcurdi cun las urazchuns publicas, que pervi e cun chaschun da las lavuors cun la terra. (20,3) E la dumengia dals 12 gün 1659 ho el comunicho giò da chanzla a la fin dal cult, cha in marcurdi e venderdi prossem, e zieva regulermaing, el cuntinuaro da fer predgia e las urazchuns publicas e que illa baselgia da San Bastiaun. (23,2) La posa ho düro 7 eivnas. Eir in avuost esi da piglier regard a las grandas lavuors da fer cun fain:*

*In marcurdi, 27 lügl, ho rafüdo sar Jann da predger ... per motiv da la raccolta dal fain e da la mess. (24,2)*

*Intuorn las 6 dal zievamezdi, als 29 settember 1659, ho parturieu nossa figlia Madlaina üna bel figl, zuond bain furmo («asai ben composto»), ed al battaisem füttn clamos per cumpers e cumers ils seguaints: nos Fadri e la muglier dal dr. Planta, ed al gnit impost il nom Gian, e quist battaisem es gnieu fat dalum la sanda zieva, als 1. october il zievamezdi. L'iffaunt es gnieu battagio da sar Nuot Maletta Tratschin, predichant da la baselgia da Madulain. Chi plescha a nos Segner da benedir l'iffaunt*

*cun sieus duns temporels e spiertels. Amen. (25,2) Il bap da l'iffaunt, predichant Jann Schuchaun, nun ho vulieu battager sves l'agen iffaunt.*

Üna notanda a pag. 27,1 demuossa cha la baselgetta da San Bastiaun gniva drueda cò e lo eir la dumengia.

*Sanda, 24 december 1659: Ad es gnieu battagio il prüm genuieu figl da dr. Batrumieu Planta ed al gnit do il nom Batrumieu. Nos figl Gian il purtet al baittaisem («fu tenuto al battesimo da nostro figlio») ed eir da sar Padruot Parin da S-chanf, figl da chapitauni Giachem, barmör. (28,1).*

## 5. Misters

Las vschinaunchas d'alura avaivan d'esser pü u main independentas, perque avaivan dad esser rapreschantos, scha pussibel, tuot ils misters. Samedan avaiva üna bella tscherna. E, que chi'd es eir amussaivel: eir ils pü ümils misterauns vegnan numnos cun *maisters*, que chi atschegna a lur dignited. Cha s'impaisa ün mumaint a las organisaziuns dals singuls misters illas citeds!

Al prüm avains già inscuntro tal tschuncher: *Als 9 avrigl 1658 m'ho pezzo maister Andrea Polin duos vstieus e chöntscho la buttunadüra dad ün da quels. (8,2)*

Il serrürier vain numno dad Andrea Salis regularmaing 'Schlosser': *Her, als 2 lügl 1658, es partieu Jon Gurraun Bart, Schlosser, figl da maister Jachen Bart, eir el serrürier, cun sia camarada (u spusa) da Samedan per ir giò a Guarda in Engiadina Bassa per spuser e fer nozzas ... (10,3) In settember da listess an cumpera Jachen Bart aunch'üna geda: *Eau l'he do da cumader ün pêr staffas ... e que es dvanto illa stüva da maister Diè (= Andrea) Polin, siand cha dit maister Jachen ho impromiss da fer pü svelt pussibel. Il sen nun es dal tuot cler. (12,1)**

Cha's taidla qualchosa tuot speciel chi pertuocha la scolaziun dals serrüriers e farrers: *Sar Peider Bombar, pü bod predichant da Puntraschigna, nativ da quel lö, es partieu scu guida («conduttore») da divers scolars in part dedichos al stüdi, per part a las arts mecanicas, saja serrüriers u farrers. El es ieu in cumpagnia da dits scolars, per ils condür ad Augspurg, per cha tuots as pudessan dedicher a lur professiun. (50,3)*

Restain tals farrers samedrins: *Maister Chasper Pol ho agüsto üna grafunera da stadel (vair DRG eir tar CHAR), nüda e simpla, sainza lattas e roudas, per la pudair druver per condür la flüja («la flua»). La grafunera stuwet gnir cumadeda, cha l'astella («l'assichiella») eira veglia e fallambra*

*e pezzeda immez l'aschigl cun ün tschierchel da fier. (11,1) Als 17 marz 1659 m'ho rendieu maister Gian Sütt, il giuven, il marschlöss cha s'il avaiva do per agüster laint üna clef. A'l resta aunch'ün marschlöss, medemmamaing per fer sü üna clef («per fargli sü üna chiave»). E quist prüm lüchet (cumado) dess servir per serrer il purtel da l'üert sper nossa chesa, e quel d'he do a la mamma (sia duonna). – E'l di zieva avains do al surscrit maister Gian Sütt, farrer, ün sampuogn bain grand, per al fer aint ün battagl, cun sieu fier. (22,3)*

E cò cumpera il charrer: *Als 27 marz 1658 ho agüsto sar Gianuot Gallapin, il 'preir', ün pêr lattas a la grafunera da stadel, per l'adatter a la grafunera davaunt ... e minchüna ho 3 fouras ourasom («fora in cima della punta»). (11,2)*

*Als 7 favrer 1659 es gnieu sepulieu a Samedan Antöeni Gilli da Madulain, il bap da Maria, muglier da Clo Pappa, resgeder e mugliner a Samedan, zieva ch'el es sto amalo e per 4 mais cuntinuantamaing in let. El avaiva l'eted da ca. 85 ans. (17,1)*

Üna contribuziun al Chalender Ladin dal 1990 cun dasegs our da nos archiv da cultura demuossa cha eir a Samedan existiva sün piazza üna balauntscha publica. Tiers voul que eir il perit psadur: *Cristli Valentin ho condüt als 22 favrer 1659 cun nos chavagl Rapli üna vtüra roba dals Marschantellis da la Val S. Giacomo, precisamaing d'Albared, pais 54 rüps. E Peider Tratschin, scu psadur, ho cuffermo («ci deve far buono»). (18,1)*

*Lucrezia, figlia da sar Bernard surnumno Cutütsch, vaidgua da maister Padruot Zanett, schneder, es gnida sepulida ... (19,2)*

L'imsüreder da vin pudaiva esser auncha il mais marz telmaing occupo, da nu pudair chatter il temp da respunder a la corrispondenza giò d'Engiadina: *Guglielm, il Chavaller, es turno insü als 28 marz l'aunzmezdi sainza chastagnas, ne chartas ne scrittüras dal surscrit Melchior. Per esser occupo cun imsürer il vin, scu imsüreder, nun begia'l pudieu scriver üna risposta a mias duos chartas cha d'he notificho survart. (19,3)*

Quels chi sun autorisos da segner cunfins cun ün suolch terra u tschisp, haun nom cò ils sulchaduors. A's dschess cha eir Samedan avaiva da recuorrer a quels tels da Segl: *Her, als 22'avrigl, d'he scrit al signur Zuan (?) per survgnir risposta da sieu frer in que chi pertuocho ün servezzan. D'he tramiss (?) per ils sulcheders da Segl. Ad ün d'els det sar Elias püssas chartas da remetter a sieu frer. Ed her haun trat ils sulcheders la dvisa in Promulins traunter nus e sar Gian Giachem Bifrun, listessamaing traunter nus e Bifrun in Curtins, ed in ultim in Islas traunter nus e duonna Laina da Duri Janduri. (20,3/21,1)*

*Als 8 (= 21!) d'avrigl 1959 ho cumanzo il büs-cher a chüerer la bês-cha; il Guid cun sieus frers e cumpagns chüeran insembel la bês-cha e las chevras. (20,2) Eir oters pasters gnivan sü dal Clavennasc: Als 4 meg es partieu per Chamues-ch Donà (Duno), figl dad Andrea Rizzi dals munts da Mes. Ad eira intuorn las 7, ed el eira intenziuno da ster lo a chüerer il muvel, fin cha quel gess ad alp. Zieva giaregia el a Puntraschigna scu paster ill'Alp Nouva ... Pü tard es el partieu pel süd, fand quint da river a chesa in 3 u 4 dis. E per que ch'el ho servieu a nus, ho el survgnieu la peja. Quist Donà es ün bun giuven e lavura cun paschiun («et si diletta di lavorare»). A l'vainspajo cun l'equivalent da mascarpa megra (tschigrun, chaschöl chevra?) ... (21,3) Ün'otra vouta vain el caracteriso uschè: «Giovine sbarbato, buon lavorante».*

Da postin per üna charta a maschel Töen Savet da Silvaplauna, cun incumbenzas per signur Zuan, ho fat üna pas-cheder da Silvaplauna, Peider Büsin. E zieva: *Als 8 d'meg, üna dumengia in damaun, ans purtet il figl dal surscrit Büsin cun buna chaschun peschs fras-chs per cumprer («apportò pesci freschi da vender»). (22,1)*

*Dumengia, 29 meg 1659 gnit Barbla, la furnera, a dumander il servizchel («il serviziale») davart dal dr. Batrumieu Planta, e quel la gnit deda, ma cun uorden e cumischiun ch'ella, zieva l'avair druvo, il cusness e restituiss. (22,3) A's tratta que forsa tal 'servizchel' dal pan da paun?*

Finelmaing cumperan ils chalgers chi eiran indispensabels. Cò as dschess perfin cha'l figl d'ün chalger fulaster vegna zuond arcugnuschieu: *In marcurdi haun fat nozzas Chatrina, figlia da sar Gudains Jan Planta, e maister Barnard, figl da maister Nuot Trabisco, chalger. (22,2)*

*La sanda haun lavuro e cusieu tuotta di ils maisters Leonardo Draggon e Dumeng Piraun, amenduos chalgers a Chamues-ch per gnir a fin cun ün 'lidez' (eir 'lidoz' = letto d'ozio, üna cuotscha surtratta da chüram). Quel avess da servir per adöver in chesa, e la surtratta bsögna 8 pels da vdè. Pervi da la dumengia nun haun els pudieu ultimer la lavur ed haun impromiss da turner l'eivna chi vain a'l glivrer ed eir per guardar la chüzzamainta (= s-charpas, vair DRG) che cha'd es da fer nouv e che da pezzer. (23,2/24,1) Cun sia solita exactezza notificha l'autur dal Diario cur cha'ls chalgers sun partieus – la dumengia in damaun, «dopo fatto collatione, ma fredda» – e cur ch'els sun darcho turnos sü da Chamues-ch. Els haun gieu bod glivro il divan ed haun fat zieva auncha 5 pèra s-charpas novas: a me, a la mamma, ad Eva ed a l'Eva (!), a Laina ed al Fadri ed ün pêr a Luzietta, zieva pezzo per Eva, Laina e'l Fadri, in tuot 4 pèra. Quista glista permetta da vzair cu cha la famiglia Salis as cumponiva al mumaint. La duonna dad Andrea Salis eira Luzia naschida Peri.*

*La dumengia a mezdi gnit sepulieu il figl da maister Giachem Planta, chalger. Quel figl gnit surprais dal «male della bruttura» (?) e stuvet ster d'ün cuntin in let, 9 dis, ed avaiava ca. 3 ans e mez. (26,1)*

A duos tretscheders avains digià inscuntro scu güdaunts tar l'areda. (23,2)

## 6. Ils fits

Il Diari ans permetta da vzair, taunt inavaunt, las possessiuns d'utrò d'üna famiglia patriziela. Ils fits chi vegnan da cò e da lo – chi pelpü stöglian gnir pretais repetidamaing e vigurusamaing – and daun ün spievel eloquent.

*Als 2 october 1657 d'heja do impü a Gian üna charta arcumandeda per maister Melcher de Zuan, chalger da Segl avdaunt e Sta. Croce (sper Piur), per ch'el edscha il fit da Bernardo Gerosca, cha que saja in munaida u frütta, scu cha paun esser poms, paira u maruns.*

*D'he arvschieu als 27 october da Gian il cudesch dals fits segno cun B, insembel cul cudaschet scrit da me in fuorma d'octav. Quel cuntegna ils noms dals mezzeders («delli massari») chi pejan saja in munaida u roba annuelmaing il fit. E quel cudesch m'es gnieu impalmo da la duonna da Gian zieva sia partenza per Milaun. (3,2) Stü esser cha Gian hegia fat la glista dals massers aunz cu partir. Quella as müdaiva, s'inclegia, da temp in temp.*

*Als 18 favrer 1658: Her d'he darcho scrit üna bulletta al surscrit Melcher cun listess uorden e medemma cumischiun: da consegnar las chastagnas al Janolin F. Planta ... E Janolin, a sieu retuorn da Clavenna, mnet cun se traja stera da chastagnas da la Bressana, imsüra da Clavenna. (6,2)*

A tuotta via cha in favrer – scu hozindi las impostas – a dvantaiva urgent da gualiver ils dbits da l'an aunz. Nus udins suvenz d'ün confidenziari Brasca dals Salis a Clavenna. (La famiglia Brasca stü esser steda d'importanza in quel lö; taunt es vaira ch'eir üna chamanna da muntagna aintasom la Val Codera ho nom 'Rifugio Brasca').

*Als 27 favrer ho scrit il Brasca üna charta a nos Gian cun inclusas loaint duos dublonas da Spagna, que a nom ed a quint da noss mezzeders da Gordona (al Lej da Com!) chi'd haun a fit noss bains situos i'l Plaun, v.d. in Prà d'Agnel. Quels massers haun do al Brasca üna tela quantited fain, cha quel il po relascher perzieva il fit d'ün an, ma unicamaing pel 1657. (7,1)*

*Als 2 marz d'he eau impü arcumando a Peider Pol da's fer der our in nos nom dal chirurg Andrea Curtin nos sach (= nossa buscha) e da der quel al neiv J.F. Planta per metter loaint la roba cha'l Badin ho arvschieu in nos nom dals mezzeders da Gordona; que sun 5 chazzas chastagnas ... (7,2)*

Darcho s'adressa Andrea Salis in november al meidi servizchaivel per cha quel edscha ils fits sü da Gordona: ... *a paun esser eir traja stera da maruns verds. Ch'el dess tgnair per il mumaint tuot tar se, taunt vin scu maruns, fin ad oter avis da mia vart. E quista bulletta d'he tramiss avierta, na sigilleda. (14,1)*

Nus indreschins cha per ün an normel il fit sü da Gordona eira «le stara 27 di vino con li maroni stara 3» ... *Ed in cumpagnia da Töen Robbi da Surlej eira Gianin Raisetta da S. Bernardo (situo sün las costeras a dretta da la Val S. Giacomo). Ed eau tegn quint cha Robbi, al di surscrit, 17 december, ho gieu in cumpagnia cul Raisetta üna mezza vin, ün paun ed ün miel chaschöl. (15,2)*

Scha'd es discuors illa prosma notanda da «la nostra provigione contingente per Venosta» cha'ls Salis daun inavaunt als Schuchauns, schi as po penser ad entredas cumünaivlas (scu minchataunt) chi avaivan da gnir spartidas: *Als 6 schner 1659 ho arvschieu il neiv, sar Giachem P. Schuchaun da Zuoz, nossa provischiun chi'ls pertuochoa pel Vnuost. Que ho fat in denars (munaida grossa) üna dublona d'Italia, 2 ungiaraisas e 3 ducatuns, ed in munaida 12 bazs, fo in tuot 20 flurins, a cundiziun percunter ch'el müd'our il graun in l'equivalent da sejel. E buschas vödass sun que 9, cumprais 2 ch'el avaiva tgnieu tar se l'an passo. (15,3)*

*Als 17 schner 1659 d'he scrit al Badin da la Resiga – e Peider Robbi da Surlej al purtet la charta – per ch'el ans fatscha avoir tres Peider Robbi il vin ch'el ho rescuoss sün nos quint da noss mezzeders per l'an 1658. E cun mia charta d'he pretais («ho instato») ch'el ans trametta ün nota u glista dals massers. Quella dess cuntgnair que cha minchün ho do u pajo fit per l'an 1658. (16,3)*

Tar ün transport pü grand da granezza no dal Vnuost, effettuo da Giachem P. Schuchaun, nu resulta que a prüma vista scha's tratta da granezza da gabella u d'üna cumpra. Ma scha's metta a lö cha güst zieva vain ün «Recapito della detta granazza, il fitto annuo di Venosta era ... », schi es que cler, cha's tratta exclusivmaing da fits: *12 mozza graun, fo 72 stera, 28 mozza sejel, fo 168 stera, in tuot 240 stera. Arvschieu als 19 favrer 22 stera graun e 163 stera sejel, ed als 12 marz 3 mozza e 18 stera graun e 6/1 mozza e 37 stera sejel ... que chi fo ün dabun da 32 stera graun ed ün impü da 32 stera sejel.*

*Als 9 marz ho chargio e mno cun 2 chavals Marti Jan Lantsch da Baiva, famagl da signur Guvernatur Antonio Salis da Soglio, 4 mozza e 4 stera sejel e 4 mozza e dua stera graun, que cun sieus chavagls, fo in tuot 6 mozza e 4 stera. (17,3)*

*Eir il signur chapitauni Fadri ho tramiss sieu famagl Jakob, figl da Jakob Wolff d'Evras a piglier in consegna la part chi'l pertuocha «con due cavallanti».*

*Finelmaing ho fat pervgnir il signur commissari Rodolfo Salis sieu famagl Christli Pertsch d'Evras «a levar la sua porzione di livello di Venosta ... et orgio o grano moggia 2». Impü vain piglio nota cha'l famagl ho gieu la marena. (18,2)*

*Ma auncha in avrigl dal 1659 nu sun gualivos tuot ils quints da fits, ed Andrea Salis perda bod la pazienzcha: D'he scrit üna bulletta a Domenico Lombardin dad edscher e condür cun se la traja stera da chastagnas da la Bressana insembel cun 1 ster ed üna chazza chastagnas dals mezzeders Cosparins da la Massa da Gordona, per mez da Guglielmo Gianolo ... «con ordine espresso di dire e raccomandare ... che ad ogni modo procurasse di ricever ... le 3 stare castagne.» (20,2/3)*

*La discussiun per ün contrat da fittaunza per üna vigna a pag. 22,1 es taunt pü amussaivel, perche a pera da resulter cha la pretaisa dals possessuors eira dobla: «la locazione semplice», il pajamaint pel contrat, e zieva il fit annuel: Als 8 meg 1959 d'he scrit üna arcumandeda a Battista Morello da Bett, nos masser, respundand a sia charta, purteda sü da sieu figl Battista chi eira in cumpagnia da maestro Giovan Maria Rasirol, eir el da Bett. A's tratta da que, cha'l bap, quel chi gioda ed ho a fit da nus, «con titolo di semplice locazione», üna vigna situeda sün intschess da la comunitè da Clavenna, inua cha's disch «Nelli Vraschi», ed el dess declarer che fit ch'el ans vöglija bunificher per il contrat da fittaunza e quaunt ch'el vöglija pajer per il giodimaint da quella vigna. El dess eir fer avair a nus la risposta pü bod pussibel, siand cha's saja landervi a tratter cun oters chi agragian la vigna a fit.*

*Tar üna notanda dals 26 october 1659 remarcha il cronist expressamaing «stile nuovo», dimena zieva il chalender renovo. Quel di artschaiva el our dals mauns da Gian Robbi da Silvaplauna traunter oter eir maruns da Thomè Morello, masser da la Selvadelena sper Mes, tuot roba cha'l Brasca avaiva piglio in consegna. Eir avaiva quel procuro üna charta da vtüra («un bullattino»). (26,1)*

*A's so cha süllas vschinaunchinas, hozindi bandunedas, da Savogn e Dasil a gniva discurriu üna bregagliot sumgiaunt a quel da Castasegna. Cun ün Rogantin «de Savoing o Dasil, o per dir meglio contro la*

Giovannina, sua donna» paress Andrea Salis d'avair gieu difficulteds. Ma la frasa brevamaing storiglieda nu do pünavaunt clerezza. (18, 1 – 2)

### 7. Notabilia

Cun que sun managedas notizchas da vari gener, degnas da gnir trattas cò a manzuns. Il Diario cuntogna bgeras chosas chi nu paun sainz'oter gnir classificadas suot ün u l'oter da noss tituls (e chi nu paun oramai figürer tuots in quista prüma etappa, per nu render l'artichel memma extais). Eir quistas notandas vulesse eau lascher i'l uorden dal cudesch, oter cu scha füess indicho dad unir duos u trais cun cuntgnieu paraint. Chi nun avess buonder dad udir qualchosa dals Bagns da San Murezzan? Chi avess mê udieu dal gö poch innozaint da la sbirra-sbarra? Chi supponiss aint il Diari il pled «le gazette»? Chi savess cu cha giaivan a spandrer las mujas?

*Als 9 gün 1657 ho surdo mieu dschender (il predichant?) a maister Bartolomeo Silvat (inua?) ün «Sandbügli» (= Sandbüchli, üna sablunera cha's avaregia druvo per süjanter la tinta), per cha quel il cumadess intuorn l'ur. La sablunera es da lain. L'he survgnida inavous pür ils 8 favrer 1659 ... Ed als 1. meg avains do al surscrit üna chaschella pels ögliers, per ch'el la fatscha sü ün vierchel. Cò l'haune fat sü in möd fallo. (2,2)*

Da finer e stabilir ouravaunt la peja d'ün famagl, nun eira üna bagatella. Pustüt scha gnivan fattas tschertas cundiziuns, eira que precaut d'avair duos bunas perdütas: *Christli, il figl da Hanns Böckli da Stussavgia, es gnieu tar nus in chesa per fer il famagl. El es gnieu als 15 october 1657, ed als 17 dal mais ans avains accordos per sia peja: cha tres sieu (bun) deportamaint pel spazi d'ün an el begia dabun üna merschè da fl. 10 ... , la mited in munaida, l'otra mited in pan alv da chesa, a predsch limito. Quetaunt es gnieu stabilieu in preschentscha da Jann Schuchau, nos predichant, e da sar Elias Fritzun, chirurg da Schlarigna. (2,3)*

Eir a pag. 11,3 as chatta ün simil contrat: Duos famagls sun rivos ün an pü tard, Pol Niggli da Sagogn e Fadri Caminada da Flerden, il prüm pel figl Andrea, l'oter per lur chesa. Darcho tuna la cundiziun «mediante la sua fedel servitù e buon deportamento» ... be cha bun Caminada s'ho fat our da la puolvra zieva 3 eivnas: «Ierdi di mattina suddetto Federico Caminada si è ... citamente ritornato a casa sua. Insalutato hospite.» (= Sainza salüder sieu patrun).

L'uschedit 'paleser fallas' es cuntschaint our dals statüts cumünels da quels temps. Quel do cumpruva dad ün spiert repressiv ... chi ho permiss eir da perseguiter las 'strias'. Da stuvair denunzcher ün conumaun

– chantunais, amih, paraint, eir inimih! – quecò ho sgür suvenz causo rimüers da conscienzcha. Eir Andrea Salis ho da cumparair, scu tuots, davaunt magistrat a paleser fallas: *Eau sun sto lündeschdi, 19 october 1657, in chesa da cumper ml. Batrumieu G. Planta, v.d. sün stüva sur davaunt ils cuvihs lo raunieus a paleser fallas-tais. Ma eau nu d'he savieu ünguotta dad imsüras, d'ün errur u fal seguieu. Melgrò que s'haun els reservos ils drets da bavrer confuormamaing als oters. Mia deposiziun es steda quella, da nu savair in üngüna maniera d'avair commiss ün fal, ne in val cun fer laina (= Val Roseg?), ne ourdvert la val sül cumünevel, e neir brich d'avair vis alchün oter falland.* (3,1)

A pag. 13,2 vegnan adüts eir ils muntaduors scu inspectors tal paleser las transgressiuns. La situaziun avess pudieu dvanter tragica, perche ün dals cuvihs eira il figl Gian, ün oter il neiv Fadri F. Planta ... «Et fu la mia risposta di non sapere di avere in alcun modo fallato, ne noi ne la nostra servitù, nelle nostre valli et boschina.» (!)

Achille Zanetti ho indreschieu cha Andrea Salis es sto, cun 41 ans, scu fùgitiv our da Vuclina qualche temp a Schaffusa. Sia madrastra, Ursula Stockerin, saja steda da lo. Perque es remarchabla la notanda dals 16 december 1657: *Andrea s'ho transferieu a Cuir a per visiter e salüder a Hanns Jakob Stocker da Schaffusa, tramiss allò dals signuors Bernais scu arbiter e Schiedman illa differenza chi'd es creschida traunter ils signuors Bernais e 4 Cumoens da la Chadè; quels chi sun: Engiadin'Ota, Engiadina Bassa, Sa. Maria e la uschinauncha da Bravuogn, pervi da munaida imprasteda dals Bernais a quels Cumoens l'an 1619 ...* (5,2)

Già quella vouta avaiva Andrea Salis in Chesa Planta üna pitschna biblioteca. Suvenz as oda da cudeschs ch'el do ad imprast. Als 7 december 1657 eira partieu il predichant per Tavo inua ch'el vulaiva fer üna visita a sieus duos figls chi frequentaivan lo üna scoula. (Els stuvaivan esser abiedis dad Andrea Salis): *Eau al det ad imprast ün dicziunari dal Dasypodius (= Petrus Hasenfratz, mort a Strasburg dal 1559; sieu dicziunari es gnieu svelt cuntschaint), que a servezzan da sieus duos figls. In üna annotaziun latina descriva Andrea Salis il dicziunari: cha quel saja fat in duos parts, la prüma latin/tudas-ch, «alterus quo viceversa vulgaria Latinis», il quèl dicziunari ho la fuorma d'octav grand, es lio aint in assettas ed es munieu cun rampigns.* (5,3)

A sieu figl Vincens ho il bap fat fer la cumischiun da's fer infurmer da chapitauni Wietzel, a Milaun, a che predsch cha's venda «l'Historia del Conte Majolino.» (6,2) Chapitauni Wietzel tuorna da Milaun, ma oha – el stu referir al bap cha Vincens hegia a tuotta via schmancho da'l surder la charta ...

Traunter las prümischmas notandas i'l Diario as chatta eir l'imprast da la conversiun dal cunt Giovanni Galleazzi e da la Descripziun da la Rezia da Fortunat Sprecher, 1617, amenduos in lingua latina. «L'ha restituita.» (1,1)

Cha'l predichant Lüzi Papa mnaiva üna scoula privata a Bever gnins a savair our da seguainta notizcha: *D'he do ad imprast al neiv J. Peider Crissa l'Istorgia latina dal Schleidanus* (ün'istorgia da la refuorma, cumparida a Strasburg dal 1656) ... *Quella al gnit surdeda da Niclo Bifrun chi frequentaiva la scoula da sar Lüzi Papa a Bever.* (1,1) Tenor il register dals sinodels füss mort quist Lüzi Papa già dal 1655!

La biblioteca da Samedan cuntgniva eir foliants: *Duonna Maria Juvalta Trapsa* (surnom!) *ho tramiss tar nus sieu abiedi Wolf ad agrager la Cronica latina in folio, cumponida dal dr. Hartmann Schedel da Norimberga.* Ed el adüja il lung titul latin da l'ouvra. (24,1)

Eir las scrittüras dal fügativ taliaun da cretta, archiuvas-ch Pier Paolo Vergerio, chattaivan aunch'adüna interess: *Predichant Jan Schuchaun ho survgnieu ad imprast il cudesch u tractat da Vergerio «Contro li frati Dominicani ... » in octav, insembel cun ün tractat dal Betti.* (18,1)

A pag. 6,1 resulta cha Scandolera a Cuiravaiva ün affer da palperi, eir da cudeschs. Uossa s'inclegia cha'l chalamer ruot es gnieu cumado tar el. A'l vain miss a cour ... «che avendo qualche cosa di nuovo di momento, ci ne dij parte.» La granda surpraisa sun cò las 'gazettas' ... «Et delle cose richieste nostre ha metà mandato, eccette la gazzette d'Allemagna scritte a mano, et con le dette gazzette ci ha parimente rimandato il calamaro ... » (6,1) Gian Tschander avaiva fat da postin.

A do dal reist in ögl cha Andrea Salis, cun tuot las chartas ch'el scrivaiva, druvaiva bger palperi. A pudaiva urter cha quel al mancaiva: *Maister Chasper Polin* (il farrer!) *m'ho imprasto «acht Bogen».* (7,7)

In avrigl dal 1658 cumainza que ad ir pü mel al figl Vincens. A's fo tuot que cha's po, per schligerir la chargia. A nu resulta pü precis inua cha quel avaiva sieu muvel chi vain mno inavous a Samedan: *Nos büs-cher Guid es gnieu tramiss aposta cun quella charta a Clavenna ed el es turno cun las masdinas la dumengia, 18 avrigl, la saira. Ed eau d'he scrit her a nom da nos Vincens a Tumesch, bap da Pol, famagl da Vincens. El dess mner sieu muvel aint accò a Samedan, v.d. il muvel ch'el ho ad inviern. Impü cha sch'el al pudess servir cun ün bel bouvun ubain cun duos mediokers u giuvens, ch'el dessa mner aint eir quels; cha nus il farons cuntaint uschè u ischè ...* Il muvel riva, ma Vincens piglia ün'otra dispusiziun. (8,3)

Eir las tschernas dals cuvihs vegnan fattas suot tschêl aviert: *A chalanda d'meg, zieva predgia, sun gnies tschernies im plazza scu cuvihs da*

*nossa vschinauncha: nos figl Vincens, sar Fadri P. Planta e maister Giachem (Baratta), figl da maister Simon, tischler. Ed eau remarch cha al lö da nos Vincens chi gliuret sia vita als 31 da meg, gnit elet als 30 gün ... nos figl Gian. (9,1)*

In meg dal 1658 as d'eira landervi a refer la Punt d'En. Perfin Vincens Salis, cuvih nouvelet, güda auncha a redscher las lavuors: *Nota da las lavuors cumönas, fattas a servezzan e benefizi da nossa vschinauncha da Samedan suot la cuviaunza da Fadri P. Planta, maister Giachem, figl da maister Simon Baratta, amenduos maranguns, principiand las lavuors als 27 da meg. Hoz es ieu nos bouw a paragl cul bouw dad Anna Chanchetta, cun nos char da costas ed il rest per mited: v.d. ella ün pêr roudas e nus l'oter, ella ün biert e nus l'oter. E que füt per mner (crappa) d'Gianda Planeg fin tar la Punt d'En («sino al ponte de l'Ano»). Quella punt as fet arnuver dal tuot da maestraunza tudas-cha. E zieva als bouvs giaiva Anna Dschambun, brüt da la surscritta Anna Chanchetta. A sun turnos zieva ün mez di a las 4, «et suddetto lavoriero fu incominciato ... » E per ün oter di: *Nos famagl Christli es sto a lavur cumöna tar la punt nouva cun noss bouvs e cun nos char da costas.**

*Dumengia, 27 gün 1658, gnit inchanto (!) la laina da la punt veglia d'En, que illa plazza publica sü'l mezdi. E quel linam füt concess ed asigno per fl. 16 in munaida bluotta als seguaints consorts e cumpagns: a ml. Batrumieu Planta per üna quarta part, ad a me per la seguonda quarta part, a mieu figl Gian per la terza quarta part ed a mieu figl Andrea per l'ultima quarta part ... Ed in mardi subseguaint mincha part ho condüt a chesa sia purziun ... (10,3)*

Pü d'ün 'as serviva' da l'ova da San Murezzan: *Il Brasca, in cumpagnia da sieu dschender, s'ho fermo per ca. 10 dis sü San Murezzan per baiver l'ova; el es gnieu a Samedan per ans fer üna visita ... (11,1)* Be och dis pü tard, als 3 avuost 1658: *Andrea s'ho transferieu a San Murezzan cun l'intenziun da's trategner lo ün pêr dis cul signur Gubert Salis, figl da signur vicari Gubert barmör, chi as serviva lo da quell'ova. (11,2)*

Perfin istorgias d'amur vegnan strivledas i'l diari ... e cha'ls giuvens d'Engiadina Bassa nu vzaivan memma gugent, sch'ün da quisü chatschaiv'aint il nes giò tar els: *Sanda, als 9 october 1658 la damaun bod, es partieu be sulet nos Andrea cun nos chavagl Rappli per ir giò'n Engiadina Bassa per sieus affers, scu cha paraiva ... in vardet per motiv da l'Anna Bart, «olim nostra ancilla» (pü bod nossa fantschella). (12,2)* E pür als 13 november esi scrit: *Nos Andrea es partieu per Engiadina Bassa in cumpagnia da chapitauni Baltisar C. Planta la sanda, als 15 october, e sieu chavagl es gnieu sequestro a Guarda illa chesa da ml. Jon Bart fin*

la gövgia dals 11 november, cur cha sieu figl, bandirel, l'ho recondiüt e mno in chesa nossa. (13,3) Ün brev chastih: la pandreda dal chavagl per 27 dis!

«La taja», in pronunzcha bregagliotta, nu varegia da chefer ünguotta cun la 'tieula' u 'taja', ma, bger pü prosaic, cun las taglias u estims. Cha quels gnivan scuoss da ches'in chesa, nu do pünavaunt da buonder: *Sar Gian Antöeni Scandolera*, «come essadore della taija» e *delegio dals cuvibs ... ho arvschieu da la mamma mez florin in munaida*, cioè 20 zachins. (13,3)

In sieu roman «Amicizcha ed amur» ho savieu descriver Giovannes Mathis zuond bain che cha gniva imprasto d'üna ches'ill'otra per üna nozza. Ed eir cò il Diario: *Imprasto als 15 december a ml. Battista G. Planta in chaschun da las nozzas da sieu figl, il docter: üna maisa lungia cun peis cruschos davaunt e davous, e quella maisa es nouva e segneda cun crida cotschna A+S, zieva ün baunch cun 4 peis, sfess immez, nudo cun la nossa solita nouda d'fier, eir A+S. Tuot es gnieu do i'ls mauns da Gian Curtinatsch e da Gudeng Tach e da maister Gian Truttin, marangun ... E sanda als 18 es gnida purteda inavous la surscritta maisa cun sieus peis e cul baunch, que da maister Giachem Papa e da maister Gian Töeni Treg*, «ma vi mancavano las claviglias per affermare il quadro allo suo piede.» (15,1) – A nu's po mê fer atenziun avuonda!

Insembel cun la reisia da cumün vain manzuno eir il mulin: *Nos famagl Pol ho mno ün lain da reisia*, «discargato appresso il mantong de legna», *sper nossa porta*, «della banda dritta ad intrare.» Cha duos lains sajan stos «*honestamente grossi*». *E quels gnittan s-chargios, l'ün giò poch sur la reisia dal Cutütsch, a maun schnester giand in giò, e l'oter, pervi ch'el eira plain ramma e na adatto per la reisia, scu laina da fö sper porta*. E pel di zieva, darcho üna notizcha fich sumgiaunta, in bel masdügl da vneschaun e rumauntsch: «Detto Pol ha amenato duoi legni da resica, discargadi davanti la nostra porta del solare.» (16,2)

Qualchosa tuot oter. Quel chi nu paraiva d'esser oter cu chalger segliuot a Sta. Croce s'apalainta scu recrueder da forzas militeras: *Als 26 favrer 1659 es Melcher Zuan da Segl, avdaunt cun sia famiglia a Sta. Croce, comunitad da Plür, turno a chesa a Segl cun sia duonna. Siand cha'deira il mumaint da l'elecziun dal nouv magistrat, schi è'l cumparieu davaunt quel, assistieu dal cancellier Jan Schuchaun, ed ho dumando il permiss da pudair recrueter ün numer da sudos, que chi al gnit concedieu. El ho da'ls recrueter cugiò i'l stedi da Milaun.* (18,1)

Gugent savessans pü precis cu que cha'l tschegn dal text permetta

d'incler, cu cha'l 'spandrer da las mujas' avaiva da s'effettuer: *Als 28 favrer 1659 d'he scrit al Fadri e l'he rinfras-cho la memüergia, per ch'el ans trametta dals avanzamaints (ün rest da munaida?) da la cumpagnia (militera?) da Vincens barmör, per cha possans cumprer our e spandrer las mujas dedas ad inviern. Impü, cha sch'el nu vegna sves, schi cha alura el am dess trametter «materia per far una rossetta» (la roba per fer üna giabauna cotschna), que as servind cun avantag d'ün mess fido.* (18,2) Ils mess fidos vegnan manzunos suvenz, cur cha's tratta da spediziuns u chartas da purteda.

Da que segua güst ün exaimpel bod dramatic: *Als 19 marz 1659 d'he scrit al sar Esaja cun regard a la part chi pertuocha ad Andrea Bernard. Eau noud cha mia charta gnit cusneda da me stess propi aint ils mauns dal signur Esaja, que in nossa piazza publica inua ch'eau eira ieu bel ed aposta, per tschercher üna buna chaschun da la trametter tres mess fido ...* Perfin avaiva gieu predichant Esaja l'inteziun da fer üna visita ad Andrea Salis, ma pür zieva esser sto ouravaunt a Schlarigna, il che per üna casualited nun e sto pussibel. (20,3) La fatschenda cuntinua a pag. 21,1.

Ed uossa vzains nus ün hom da 77 ans ad inspecziuner cun ögl d'aivla la laina d'üna lavina: *Als 21 avrigl sun ieu vi'n Gianda Naira per vair la laina e ramma, purteda e mneda giò da la lavina aint in nos pro chi'd es situo güst lo suot. Surour il miel laina dal solit ed adüso purtet la lavina quista vouta diversas chargias laina, traunter grossa e mnüda.* (20,3) E 6 dis pü tard vo'l vi aunch'üna vouta a fer il spiun: *Eau füt in Gianda Naira per m'atscherter scha la laina da lavina aint in nos pro füss auncha in sieu lö. Ed eau chattet cha nun eira piglio u mno davent ünguotta dal nös.* (21,2)

Il term «avere gastfreij» as declera our da la seguainta notanda: Andrea Salis quinta da duos frers, Gian e Tonign Z., chi l'hegian consegnò üna charta, e cha quels sajan gniesus invidos (ad ün past?) insembel cun ün Schimun. «Et che il nepote ser Dosch et Jo li havessimo gastfreij apresso il ser compare Barthol. G. Planta in un symposion.» (21,2)

Saregia que sto ün cas püchontsch rer: ch'üna giuvna samedrina lavuraiva in ün'ustaria milanaisa scu güdaunta? *Als 5 meg 1659 es partieu Andrea per Milaun intuorn las 8 da la damaun. El ho chavalgio sieu Rappli ed avaiva l'intenziun da'l vender. Cun el es ieu Gian Indreoscha chi giaiva eir el a Milaun, per visiter a sia sour chi fo in ün'ustaria servezzans da fantschella.* (22,1)

Glivrain quista geda – sainz'avair raggiunt dal tuot il böt piglio in ögl ouravaunt – cun la sbirra-sbarra. Cha elecziuns pudaivan glivrer cun disgusts, perfin cun la guerra, es ün'esperienza già da quella geda: *Als 9*

*meg 1659 gnit que intuorn mezza not ad üna sbirra-sbarra in nossa piazza publica. Ils principels (adversaris) eiran Andrea Cutütsch e Gianleta Fuogn, que per chaschun da la tscherna dals nouvs cuvibs e d'oters uffizis dependents da quels. In quella sbirra-sbarra, ferit Cutütsch a Gianleta cun püssas curtelledas aint pel cho («di alquante cortellate nella testa»), in tel möd, cha Gianleta es gnieu transpurto pü mort cu viv a chesa sia. Ma a mezza not es el gnieu mno dad ün mess a Zuoz, per gnir preschanto al mastrel e nuder. Percunter nu pudet gnir chatto Andrea Cutütsch, cumbain cha'ls güdischs in criminel ed eir sieus pü strets paraints da Samedan e Bever l'haun tschercho in chesa (e dapertuot). Ma il di zieva gnit el vis ad ir da las varts da Clavenna, per as salver i'l Milanais. (22,2)*

(cuntinua)

\*\*\*\*\*

